

Hay que destacar también por su amplitud, detalle y actualización la bibliografía que cierra el libro.

Concluimos, pues, recomendando la lectura cuidadosa de este pequeño manual con una especial atención a los capítulos II, III y VI, dedicados a la fonología del español, la fonología hispanoamericana y las áreas dialectales de la América hispana.

Queda por último señalar dentro de los aspectos formales, la abundancia de errores ni siquiera anotados en la Fe de Erratas; sirvan de botón de muestra las siguientes: «dseliza» por «desliza» en la página 79, «alofanía» por «alofonía» en la página 81, «despiazamiento» por «desplazamiento» en la página 84.

Bruno CAMUS

ALVAR, Manuel, y Aurora MIRÓ, *Diccionario de siglas y abreviaturas*. Madrid, Alhambra, 1983.

Cuando Dámaso Alonso tituló uno de sus libros *Del siglo de oro a este siglo de siglas* (Madrid, 1968), hizo referencia a un fenómeno que nos afecta aún más en nuestros días: la proliferación de formaciones abreviadas de palabras y de otras unidades lexicales. En una época de rápidos cambios científicos y técnicos y de transformaciones sociales surgen nuevas denominaciones que tienden a ser abreviadas ya que vivimos en una época de economía expresiva, con todas sus consecuencias nefastas. Así, por ejemplo, cuando se abre un periódico cualquiera, saltan a la vista, en casi cada página, abreviaciones dadas por sabidas, pero cuyo contenido ignoramos en muchos casos. Más grave aún es el asunto para quienes, por ejemplo, en el extranjero o siendo extranjeros visitantes, se encuentran con la necesidad de traducir lo leído.

Partiendo de ello, es de saludar el gran esfuerzo de los autores del presente *Diccionario* —que se suma a otros ya existentes en España actualizándolos— de dar a los hispanohablantes una «ayuda necesaria para descifrar el significado, enigmático en tantas ocasiones», de muchas de estas formaciones, como expresan en su prólogo al usuario. Conscientes de la imposibilidad de abarcar todos los terrenos y sabiendo que abreviaturas y siglas, en muchos casos, arcaizan tan rápidamente como nacieron, los autores se delimitan necesaria y modestamente en su ambicioso proyecto. Así, se concentran primordialmente en los sectores político, económico y social subrayando, a la vez que «no figuran los años de constitución de los organismos, ni el lugar que ocupan los partidos en el espectro político, ni las localidades de la sede social de las asociaciones, etc.». Además, los autores españoles se centran lógicamente y primordialmente en las formaciones del español ibérico, si bien incluyen, también, numerosos partidos, organizaciones y asociaciones de otros continentes, especialmente de América Latina. En este contexto —hay que decirlo francamente ya que a mi entender es el único punto criticable de la obra— no han tenido, en algunos casos, la mano más afortunada de selección en lo que a la importancia se refiere. Así, para detenerme sólo en las abreviaturas tomadas del alemán, faltan o se confunden letras de algunos partidos como en DBD (pág. 105), LDPD (pág. 187), nombres como BRD (pág. 105), además de faltas ortográficas en su deletreo.

No obstante, y a pesar de los errores, abundan las ventajas para el usuario. A éste le ayuda, también, la presentación de las abreviaturas en orden alfabético internacional considerándose en ello que «cada una de sus letras puede ser el testimonio de una voz o de una sílaba diferente».

Muy valiosas son, asimismo, las observaciones preliminares de los autores acerca del acortamiento de palabras. Distinguen, en primer lugar, entre abreviación o abreviamento («reducción del cuerpo fónico de una palabra», por ejemplo, por apócope o aféresis como en

profe, téle, foto, bus) y abreviatura, recurriendo a la definición de Lázaro Carreter («representación de una palabra en la escritura con una o varias de sus letras» por sincopa como en dr.=doctor o por apócope como en d.=don y s.=san). De estas abreviaturas subcategorizan la sigla que en la acepción de la RAE «es tanto la letra inicial como la secuencia de varias de estas letras, como cualquier signo de abreviación», definición que comparten los autores. Esta distinción entre abreviaturas y siglas la hacen los autores, también, por la diferente manera de su pronunciación destacando que «la abreviatura se convierte en sigla cuando deja de pronunciarse su desarrollo completo, para dar cuenta, nada más, de la forma» mencionando los ejemplos de RN (abreviatura) y COPE (sigla).

De gran valor, particularmente para el usuario no castellanohablante son, igualmente, las indicaciones dadas con respecto a las posibilidades de formarse siglas, sobre su género (que se hereda de la palabra caracterizadora del conjunto que da origen a la sigla»), así como el número de las siglas, que «suele ser el singular, salvo cuando todos los elementos conformadores vayan en plural» (caso de CC.OO. o PP.BB., por ejemplo).

Estas indicaciones preliminares ayudan mucho al usuario para trabajar con este *Diccionario*, destacando la meritoria labor que han realizado los autores al componer esta colección de unos 7.000 elementos. Así, el *Diccionario* de M. Alvar y A. Miró nos va a servir de brújula en la jungla de siglas que en esta época nos rodean.

Ulf HERRMANN

CHRÉTIEN DE TROYES, *Li contes del graal. El cuento del grial*. Edición, traducción castellana, notas y prólogo de Martín de Riquer. Edicions dels Quaderns Crema, El Festín de Esopo, Biblioteca Filológica, núm. 6, Barcelona, 1985, 531 págs.

Desde el año 1983 la editorial barcelonesa Edicions dels Quaderns Crema, El Festín de Esopo, viene publicando, bajo la dirección de Martín de Riquer, catedrático de la Universidad de Barcelona, una serie de textos medievales en versión original acompañados de traducción castellana, notas e introducción. Los títulos que hasta ahora han aparecido (*Chanson de Roland*, por Martín de Riquer, 1983; *Aucassin et Nicolette*, por Victoria Cirlot, 1983; *Pèlerinage de Charlemagne*, por Isabel de Riquer, 1984; *Andreas Capellanus, De amore*, por Inés Creixell Vidal-Quadras, 1985; *Guillaume de Lorris, Roman de la Rose*, por Carlos Alvar, 1985) facilitan a los estudiantes de literaturas románicas y estudiosos en general el acercamiento directo a unas manifestaciones literarias de singular importancia que, en muchas ocasiones y de manera particular en el caso francés, entrañan indudables dificultades al lector no especializado en cuestiones lingüísticas y filológicas. El rigor de las ediciones, la fidelidad de la traducción, la actualidad de la información proporcionada en las introducciones y la oportunidad de las notas, unido todo ello a una cuidada presentación, son características comunes a todos los textos publicados.

El volumen sexto de esta Biblioteca Filológica, último de los publicados, está dedicado a *Li contes del graal* de Chrétien de Troyes, texto clave para entender la novela en verso y el ciclo en prosa de la materia de Bretaña.

En las casi ochenta páginas que constituyen la parte introductoria, Martín de Riquer nos

¹ Véase reseña de José M. Oliver Frade, publicada en las págs. 357-359 de esta revista.